

پہ پوله

PEPULE



# په پوله Pepule

ناماده کردنی / عهدنان که ریم  
نوسینه وهی تۆتهی موسیقا / غه مگین فهره ج  
تا بلوکان / مه ها باد محه مه د

ووتنی گؤرا نیه کان

تا بلو عهدنان  
رهبه ند عهدنان  
شئو عوسمان  
هیروفه رهیدون  
هوزان مه ریوان  
مه ها باد محه مه د

ناماده کردنی موسیقا

غه مگین فهره ج  
عهدنان که ریم  
عادل که ریم

نوسینه وهی پیته لاتینییه کان  
مه ها باد کوردی

Arrangemang - Ljudinspelning och Design:

Adnan Karim

Bild: Mahabad Rashed

Note: Ghemgin Faraj

Tack till: Kulturförvaltningen

Sverige 2000

ISBN 91-630-9363-4

با به کئی له دهرگا نه دا

دن دی دی دن دی دن دی دی دن

دایه کئی له دهرگا نه دا

دن دی دی دن دی دی دن دی دن

نه وه ها وړیکانه ها تون بۆلام یاری بکهین

با بیتن بۆ ژوری بۆ لام یاری نه کهین به نارام

ژوری من زۆر خاوینه پاکه وهک و ناوینه

## من و هاوړیکانه



*Min û hawrêkenim*  
Mosîqa û Awaz- *Ednan Kerîm*  
Witinî- *Tablo*



♩ ♪ Song



ba be ke le der ga e da din di din di din di din di dindin e wehaw re ka ni me



ha tun bo ya ri keyin ba be ke le der ga e da

♩ ♪ Song



din di din di din di din di din din ba ben bo ju re bo lam



ya ri e keyin be a ram ju ri min zor xa we ne

♩ Music



pa ke wa ku a ne



## باخچه

ئه و باخچه یه پرله گول و گولاله یه  
ئه و باخچه یه پر نیرگروهه لاله یه  
ئه ی گولاله ی باخچه ی گه شی وولاته که م  
ئه ی نیرگزی روحی من وئاواته که م  
ئاگام لیته چونکه گولی وولاتمی  
ئه تپه رستم چونکه به ری خه باتمی



**Baxçe**

Mosîqa û Awaz- *Ednan*

Witinî- *Hêro û Şino*

Honrawe- *Marif Umer Gol*

SONG

ew bax ce ye pir le gu l u gu l a le ye

ew bax ce ye pir ner gi z u he l a le ey gu la ley

bax cey ge si wi l a te kem ey ner qi zi ru hi mi nu

a w a te kem a gam le te cun ke gu li wi la ti

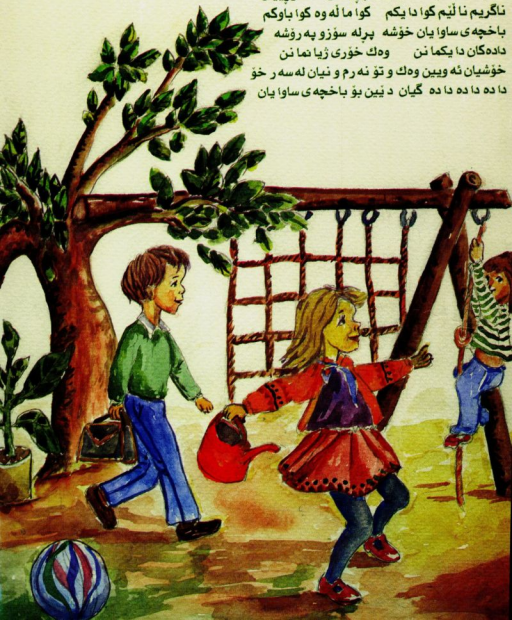
mi et pe ris tim cun ke be ri xe ba ti

mi et pe ris tim cun ke be ri xe ba ti

mi

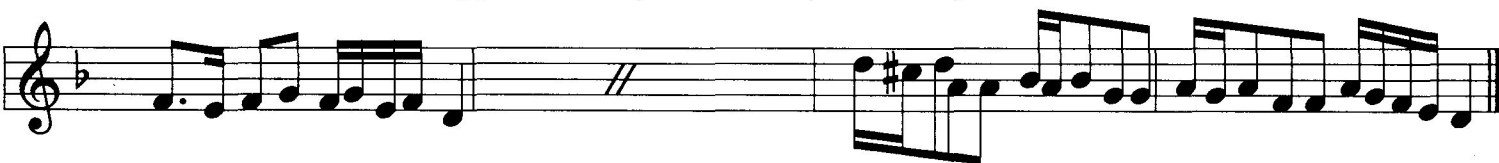
## باخچەى ساوايان

دايكە ئە رۇم بۇ باخچە پريە لە گول و خونچە  
ئە چمە باخچەى ساوايان پريە تى لە هاورينيان  
ناگرىم نا ئىم گوا دايكم گوا ما لە وه گوا باوكم  
باخچەى ساوايان خۇشە پرلە سۇزو پە رۇشە  
دادەگان دايكمانن وهك خۇرى ژيانمانن  
خۇشيان ئە ويين وهك و تۆ نەرم و نيان لە سەر خۇ  
دادە دادە دادە گيان دىين بۇ باخچەى ساوايان





**Baxçey Sawayan**  
Awaz- *Adil Kerîm*  
Honrawe- *Dayikî Solav*  
Witinî- *Tablo*

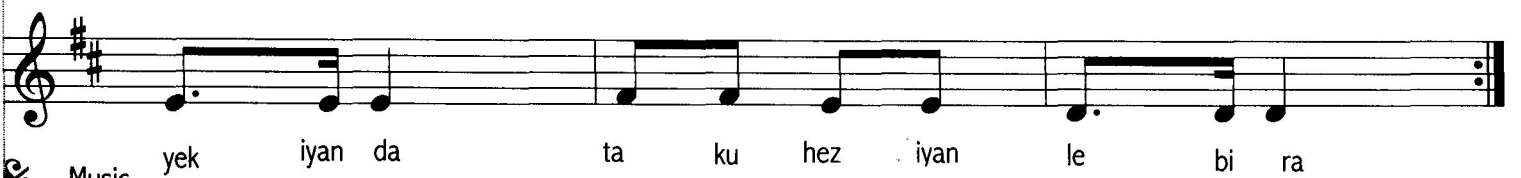
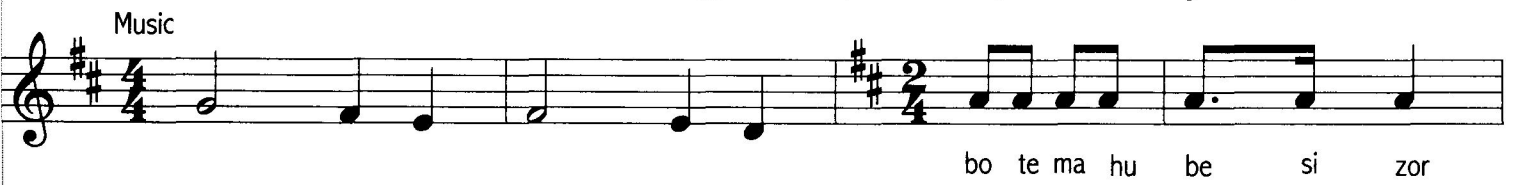
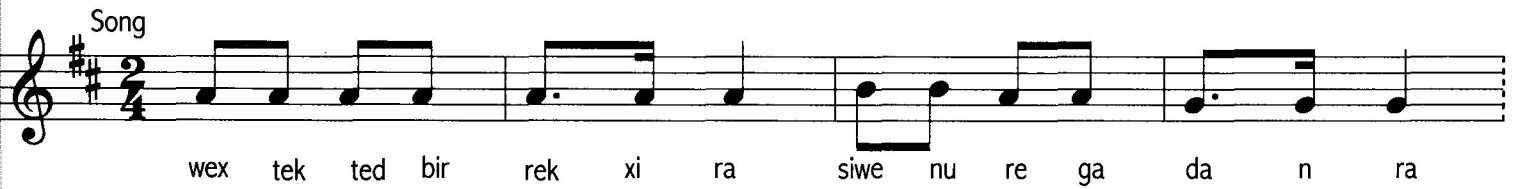
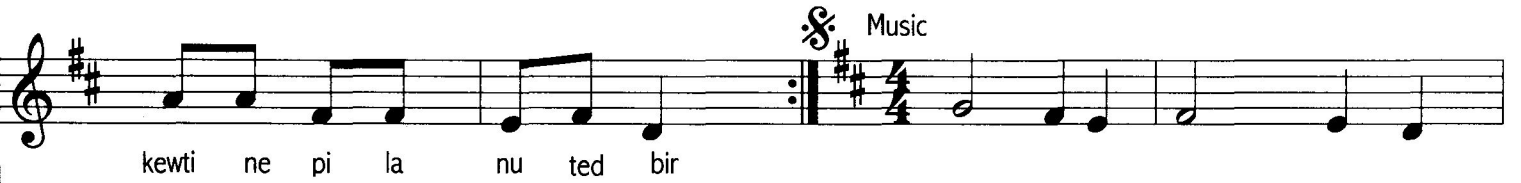
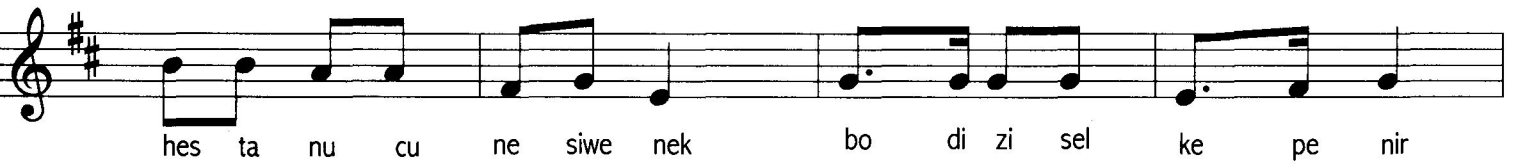
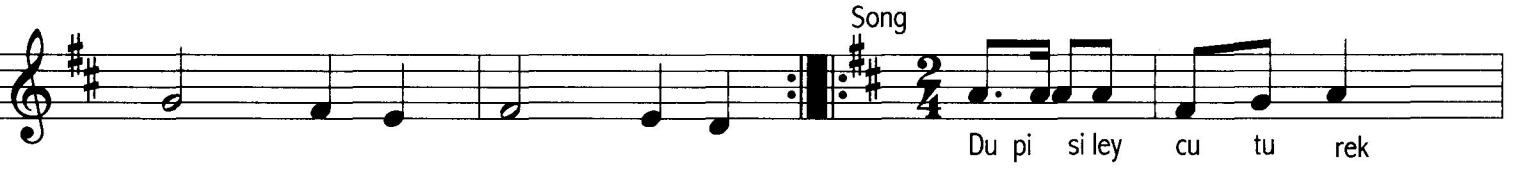


# تہ ما عکار

دوو پشیلہی چووت و پک همستان و چونه جیہک  
یوڈزی سہلکین پهنر کموتہ یلان و تہدیر  
وہختن تہدیر پک خرا شوین و جیگا دانرا  
چونہسہری دوو بہ دوو پهنیران دہسگریرو  
یونہماع وہشی زوزلیان بو بہشہروشور  
تیزویر لہہکیان دا تاکو هیزبان لہ برا  
کاتن تہواومانویون شرعیان بردہلائی مہیون  
ووتیان تہکہبنہ قازی ہمدوکمان ہکہرازی  
مہیون ہمستا زوو بہ زوو ہیناہیش تہرازو  
پہنیری لہت کرد بہ دم بہش زوزو بہش کم  
خسیہ تہسہرو تہوسہری تہرازووہکھی ہلپری  
دہستی کرد بہکیشانی لہک گرانی ہانی  
مہیون قہپالی لہ گرد تاہجاری کولی کرد  
تہجا چوک بو سہرکوت تہوی تہشیان داکوت  
لہم پاروہک لہو پارو تا پهنیری خوارد ہمسو  
پشیلہکان بہین ہش مانوہ سات و پورہش  
خولاسہی تہم قسانہ تہماعکار پہشیمانہ  
تہوی بہدو تہاپکہ بہدل تہفردنی لہ کہ



*Temahkar*  
Mosîqa û Awaz- *Ednan*  
Honrawe- *Bêkes*  
Witinî- *Mehabad Mihemed*



من منالیکي ژیرم زیرهك و رووناك بیرم  
بوڤیربونی پیته کان هه ول نه ده م به بی ووچان  
نه ی بی سی دی ئی ئیف جی ئیج ئای  
جه ی که ی ئیل ئیم ئین ئو پی  
کیو ئار ئیس تی یو فی ده بلیو  
ئیکس وای زیت

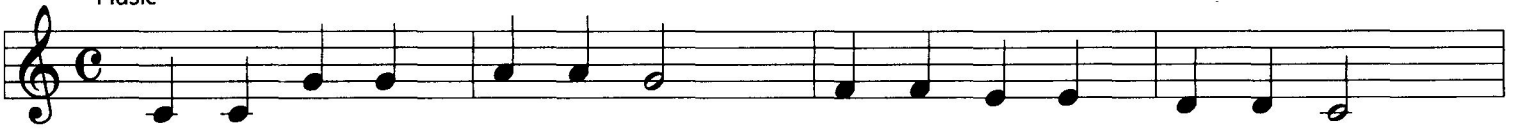
## پیته کان

A B C D



**Pîtekan**  
Mosîqa- *Xemgîn Ferec*  
Mîlodî- *mûzart*  
Witinî- *Rêbend*

Music



Song



Min mi na le



ki ji rim zi re ku ru nak bi rim bo fer bu ni



pi te kan hewi le dem be be wi can A B C D



E F G H I J K L M N

# سالی نوئ

سالی نوئ سالی نوئ سالی نوئ واها ت  
پيروز بي پيروز بي له گشت منالان  
دا يکان و با وکان پيروز بي ليتان  
دياري جواني نيوه دلمان خوش نه کات



*Sali Niwe*  
Mosîqa- *Xemgîn Ferec*  
Awaz- *Cihanî*  
Witinî- *Hozan û Tablo*

Andanti Music

Sono

sa li niwe sa li niwe sa li niwe wa hat pi roz be pi roz be  
le gist mi na lan le gist mi na lan day ka nu baw kan  
pi roz be le tan diya ri ciwa ni e we dil man xo se kat

## دایکم

مایه ی شادی ژیا نم دایکی دل میهره بانم  
خوشه ویستی ژیا نم توی نه پیاریزی گیا نم  
پاسه وانن شه وانم مایه ی ژیان و ما نم  
مایه ی شادی ژیا نم دایکی دل میهره بانم  
توی فریشته ی ناسمانم دایه ی شیرین و جوانم  
مایه ی شادی ژیا نم دایکی دل میهره بانم  
خوشه ویستی دلانم توی نه پیاریزی گیا نم





*Daykim*  
 Mosîqa û Awaz- *Ednan*  
 Witimî- *Hêro û Şino*  
 Honrawe- *Kerîm Şareza*



## بوکه که م

تۆم خوش ئەوی بوکه که م یاری له گەل تۆنە که م  
تاو تاو وەرە باوەشم له و بۆنەت بدە بە شم  
له جینی خۆما بە تەنیا بی ترس ئە نوین دلنیا  
تۆنە نوینم له گەل خۆم چونکه من هۆگری تۆم  
تۆزی بنوو بوکه که م یارمەتی دایکم ئە دەم



**Bûkekem**

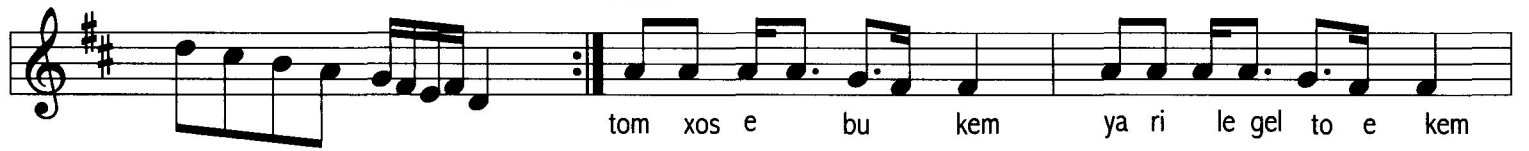
Mosîqa û Awaz- *Xemgîn Ferec*

Honrawe- *Dayikî solav*

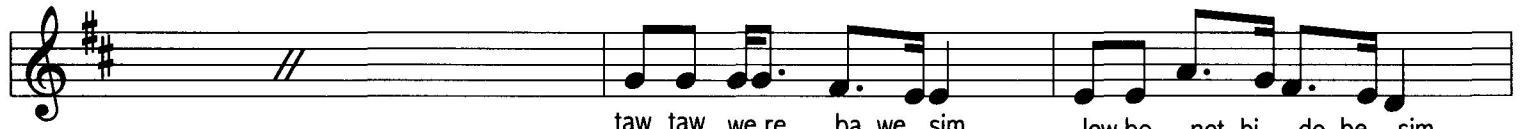
Witinî- *Tablo*



SONG



tom xos e bu kem ya ri le gel to e kem



taw taw we re ba we sim lew bo net bi de be sim

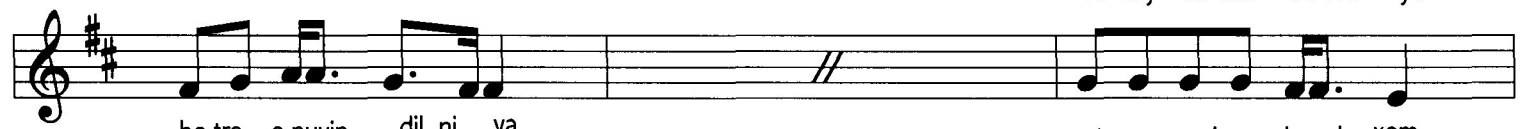
MUSIC



SONG



le cey xo ma be ten ya



be trs e nuyin dil ni ya

to en uyi nm le gel xom



con ke min ho g ri tom

to ze bi nu bu ke kem

yar me ti day kim e dem

## په پوله

په پوله په پوله ی جوانی رهنګاو رهنګ  
خوزګه م به توی بی دهنګ و سه نګ  
نه فری به سه رگه نا و چنا  
به سه رنا وابه سه رگونا  
له هه رلایه ک ووچان نه ده ی  
به ره ی جوانی لی رانه خه ی



**Pepula**

Mosîqa- *Xemgîn Ferec*

Awaz- *Ednan*

Honrawe- *E-E Şewnim*

Witinî- *Tablo*

Moderato

Sâng

pe pu le pe pu la pe pu ley ciwa ni ren gaw reng pe pu ley ciwa ni ren gaw reng

xoz gem be toy be den gu seng

Music

Sâng

ef ri be ser ge lau ci la be ser a wa be ser gu la

pe pu le pe pu le

music

pe pu ley ciwa ni ren gaw reng

Sâng

le her la yek wi can e dey

be rey ciwa ni le ra e xey

Music

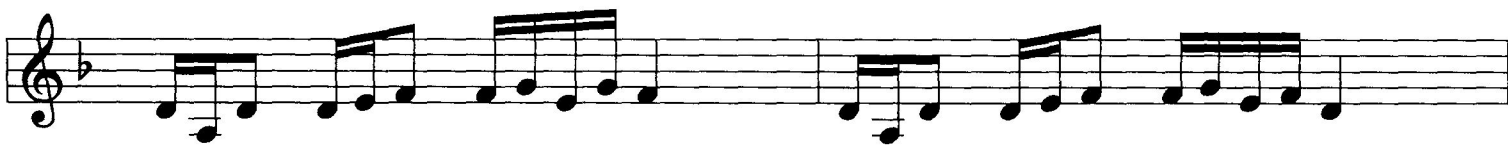
## بۆمه كته ب نه چم

زه دىنم والابى بىرم پاك وجوان  
ميشكى بوش و پوچ كردهم ناردهوان  
فىر نه بم ژيان ره دوستى جوان

بۆمه كته ب نه چم رهوان بى زمان  
نامه وى ژينى ته ختهى بى گيان  
من له مه كته با فىر نه بم ژيان



*Bomekteb eçim*  
Mosîqa û Awaz- *Xemgîn Ferec*  
Honrawe- *Usman Çêwar*  
Witinî- *Tablo*



Song



bo mek teb e cim re wan be zi man zey nim wa la be



bi rim pa ku ciwan na me we ji ni



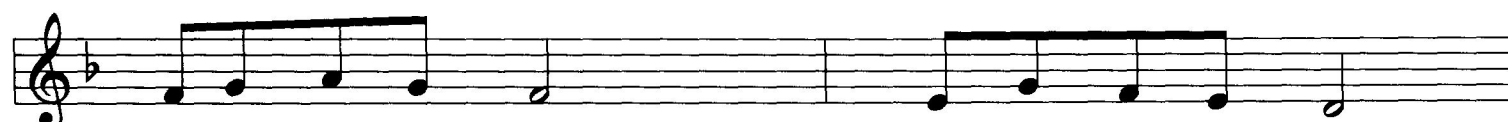
tex tey be gi yan mes ki bo su puc kir dem na re wan



min le mek te ba fer e bim ji yan fer e bim ji yan



re wis ti ci wan bo mek teb e cim re wan be zi man



zey nim wa la be bi rim pa ku ciwan

Music



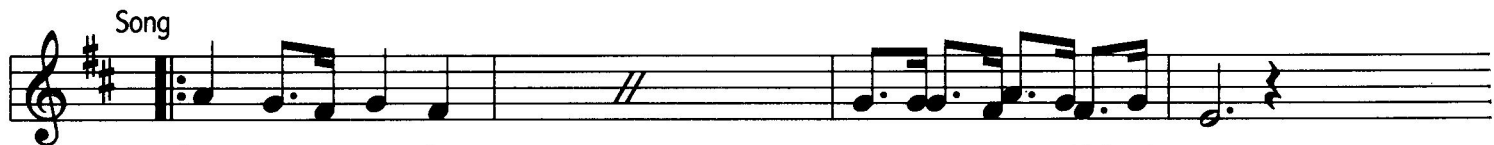
## ددان شتن

شه وان پيش نوستن  
پيش نه وهى سه عات بگا ته نو  
ددانى خوم نه شوم  
نه وسا نه ليم  
شه وباش بابه شه وباش دايه

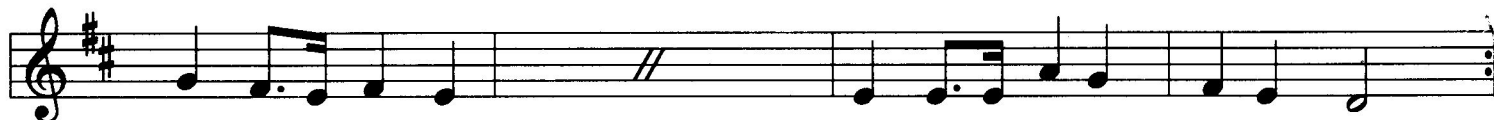




*Didan Şitin*  
*Awaz- Ednan*  
*Mosîqa- Xemgîn Fer*  
*Witinî- Rêbend*



Se wan pes nus tin pe wey at bi be te no



da ni xom e som ew sa e lem sew bas ba be  
da ye



## *Fjäril*

Det här projektet är en kassett med kurdiska barnsånger på sorani dialekt.

Jämsidas med kassetten produceras litteratur på sorani där sångtexterna återfinns kompletterade med noter och stimulerande färgbilder med motiv från Kurdistan.

På detta sätt blir melodierna lätta att lära sig och kan sjungas av barn såväl i grupp som på egen hand.

